

A photograph showing two medical professionals in a laboratory setting. They are wearing blue scrubs, white surgical masks, and blue hairnets. They are looking down at a piece of equipment, possibly a microscope or a specialized instrument, which is partially visible in the foreground. The background is slightly blurred, focusing attention on the individuals and their work.

*Les traductions dans le domaine médical requièrent une exigence extrême et nécessitent un niveau de compétence particulier en traduction*

## Prestations linguistiques pour la médecine et l'industrie pharmaceutique

La distribution de produits pharmaceutiques et d'appareils médicaux ne se limite généralement pas au marché national. Pour tous les pays dans lesquels les produits seront vendus, la qualité des traductions doit être irréprochable. De nombreux fabricants leaders d'appareils et de produits médicaux ainsi que des entreprises de renom de l'industrie pharmaceutique font confiance à KERN depuis plus de 40 ans pour leurs traductions techniques médicales et pharmaceutiques.

### **Traduction technique sur prescription**

Il ne suffit pas de traduire correctement dans la ou les langues souhaitées la technicité ou le contenu de notices d'utilisation, de résultats cliniques et d'expertises, d'études scientifiques, d'articles techniques dans les journaux et livres ou de modes d'emploi d'appareils médicaux, il est également nécessaire de posséder un niveau de compétence particulier ainsi que des connaissances techniques, médicales et pharmaceutiques. Quel que soit le destinataire du

texte à traduire (patients, médecins ou chercheurs), les traductions dans le domaine médical requièrent une exigence extrême. Il est important de connaître la terminologie médicale technique lorsqu'il faut traduire les indications et les effets secondaires mentionnés dans les notices. L'emploi d'une terminologie technique en ingénierie chimique est par exemple nécessaire pour la description de la composition d'un médicament. Comme de nombreux termes médicaux ont conservé leur forme latine, il est souvent indispensable d'avoir des connaissances en latin en plus de celles de ses langues de travail.

Outre une équipe de traducteurs techniques hautement qualifiés qui disposent, en plus de leur formation linguistique, d'une solide et longue expérience dans le domaine médical et de ses applications, KERN a recours à un réseau d'universitaires expérimentés issus des domaines pharmaceutique et médical, qui peuvent relire les traductions techniques dans leur langue maternelle si nécessaire.

## Un soutien de taille grâce à des procédés pertinents

Les traductions dans ce secteur sont considérées séparément et nécessitent une grande précision. Dans tous les domaines médicaux, KERN manifeste une excellente gestion de la qualité et garantit ainsi le respect des normes nationales, européennes et internationales, notamment la norme DIN EN 15038.

La prestation linguistique sera, sur demande, finalisée avec une relecture approfondie effectuée par des traducteurs ou des relecteurs dont la langue maternelle est celle du texte traduit : après la traduction, différents spécialistes examineront l'exactitude du contenu, la syntaxe et la sémantique des textes techniques. Une relecture technique supplémentaire réalisée par des centres de recherche, des universitaires ou des scientifiques vient parachever au besoin la vérification du contexte scientifique de la traduction médicale technique.

## Gestion de la terminologie

Tous les traducteurs de KERN ont accès aux bases de données terminologiques, aux dictionnaires techniques et aux glossaires appropriés qui les aident à transmettre correctement au public cible le message du texte source. En plus de ces ressources terminologiques, KERN met à jour, avec votre aide, les banques de données terminologiques spécifiques à chaque client. Elles permettent d'établir votre savoir-faire médical technique ainsi que d'optimiser le processus de traduction, et sont mises à votre disposition, par exemple, via un portail terminologique en ligne.

En outre, les chefs de projets de KERN mettent leurs nombreuses connaissances en matière de gestion de projets et de contrôle qualité au service des clients du domaine médical.

Cependant, KERN ne fait pas qu'éditer des documents médicaux, pharmaceutiques et médico-techniques, l'entreprise assure également une communication multilingue très vaste dans le domaine de la santé publique :

- ▶ Traductions techniques dans toutes les langues du monde, par ex. modes d'emploi d'appareils médicaux ou notices de médicaments ;
- ▶ Contrôle et optimisation de processus lors du traitement des données en langue étrangère, création de flux de travail spécifiques aux clients ;
- ▶ Constitution, mise à jour et gestion de la terminologie, gestion des banques de données de mémoires de traduction ;
- ▶ Adaptation de textes en langues étrangères selon le groupe cible et la nationalité ;
- ▶ Intervention d'interprètes spécialisés et mise à disposition du matériel adéquat pour les conférences techniques, des entretiens au sein d'un service ou des négociations ;
- ▶ Sonorisation en langues étrangères de films industriels et publicitaires : de la diaphonie des voix en langues étrangères dans les films (voix-off) jusqu'à leur synchronisation.

### KERN SARL – Lyon

54 rue de la République, 69002 Lyon  
Tél. : 04 78 37 83 73 · Fax : 04 78 37 79 99  
kern.lyon@e-kern.com · www.e-kern.com

#### Amsterdam

Tél. : +31 20 520 0740  
kern.amsterdam@e-kern.com

#### Berlin

Tél. : +49 30 275 81 45-0  
kern.berlin@e-kern.com

#### Cologne

Tél. : +49 221 21 95 08  
kern.koeln@e-kern.com

#### Francfort

Tél. : +49 69 75 60 73-0  
kern.frankfurt@e-kern.com

#### Hambourg

Tél. : +49 40 650 67 99-0  
kern.hamburg@e-kern.com

#### Hong Kong

Tél. : +852 28 50 44 55  
kern.hk@e-kern.com

### KERN SARL – Paris

35 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris  
Tél. : 01 53 93 85 20 · Fax : 01 45 63 79 43  
kern.paris@e-kern.com · www.e-kern.com

#### Londres

Tél. : +44 20 78 31 56 00  
kern.london@e-kern.com

#### Munich

Tél. : +49 89 232 49 08-0  
kern.muenchen@e-kern.com

#### New York

Tél. : +1 212 953 2070  
kern.ny@e-kern.com

#### San Francisco

Tél. : +1 415 433 5376  
kern.sf@e-kern.com

#### Vienne

Tél. : +43 1 58 12 83 40  
kern.wien@e-kern.com

Pour plus d'informations,  
visitez notre site Internet